(cc) BY

Боктаева Валентина Лиджиевна
канд. пед. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный
университет им. Б.Б. Городовикова»
г. Элиста, Республика Калмыкия

ЗООМЕТАФОРА В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО НАРОДОВ

Аннотация*: в статье рассматривается употребление зоометафор в русском и английском языках сопоставительным методом, выявлены сходство и различие в использовании зоометафор.*

Ключевые слова*: зоометафора, образ, общее и отличительное, характер, повадки, поведение, нрав, культура, язык.*

В мире насчитывается более 7000 языков [3, с. 11]. Каждый язык сам по себе уникален и имеет свои особенности. Тем не менее, представители любого языка стараются придать своей речи больше выразительности, привлекательности, для этой цели используются различные средства, включая метафоры. Среди других троп метафора занимает центральное место, так как позволяет создать ёмкие образы, основанные на ярких, неожиданных ассоциациях. В основу метафор может быть положено сходство самых различных признаков предметов: цвета, формы, объёма, назначения, положения и т. д. Метафоры занимают одно из важных мест в поэтической речи, т.к. они придают индивидуальной картине мира эффект неожиданности, вызывают эмоциональный отклик у читателя, будят в нем работу воображения, порождающую новый смысл. По мнению О.С. Ахмановой: метафора поэтическая, входящая в число экспрессивных средств поэтического произведения и выступающая как сложная разноплановая семантическая структура [2, с. 231–232] широко используется поэтами. И.Б. Голуб утверждает: «Лингвисты определяют метафору как семантическое явление, вызванное наложением на прямое значение слова добавочного смысла, который у этого слова

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

становится главным в контексте художественного произведения. При этом прямое значение слова служит только основой для ассоциации автора» [3, с. 134]. Вслед за В.Н. Ярцевой придерживаемся мнения, что метафора (греч. metaphora – перенос) – троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т. п., для характеризации или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении» [4, с. 134].

В данной статье рассмотрим употребление зоологической метафоры, характеризующей человека на основе определенных ассоциаций, вызванных повадками и нравами представителей фауны. Зоометафора наиболее часто употребляется для описания стиля жизни человека, его поведенческих черт, характера, т.к. животные издревле сопровождают человека в его жизни. Таким образом, зоометафоры чаще встречаются в бытовой и повседневной речи людей. Известно, что англичане – большие любители животных [5, с. 38]. Для англичан животное – another baby to the mother, a sister or brother to an only child, a grandchild to the elderly [6, с. 112]. Тем не менее в английском языке слово *dog* употребляется при описании не слишком привлекательной девушки или женщины легкого поведения, в русском языке *собака* также содержит негативную коннотацию и олицетворяет злого, жестокого и грубого человека. В английской языковой картине высвечивается половая принадлежность, дается негативная оценка внешности и образу жизни человека, а в русском языке, несмотря на то что собака является лучшим другом хозяина, негативно оценивается поведение и нрав человека посредством зоометафоры *собака*. Анализ слов тематической группы: *puppy* – *щенок* раскрыл сходное употребление их в соответствующих языках – молодой человек, не имеющий опыта работы, опыта в жизни. Однако, следует отметить, что в русском языке *щенок* имеет также негативный оттенок, выражает презрительное отношение к объекту. При анализе словосочетаний выявлено, что *jolly dog* – веселая собака, обозначает бабника, коллокация *dirty dog* – грязная собака (собачья душа) относится к подлому человеку.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Сходство в употреблении зоометафор встречается в описании силы и мощи человека. В английском языке: силен как лев, силен как конь, в русском языке: силен как бык. Частое употребление зоометафоры не случайно, образы представителей животного мира становятся в речи образцами храбрости, ума, символами глупости, красоты, безобразного внешнего вида. В реальной жизни повадки и поведение животных в разных уголках мира схожи, но разные народы воспринимают их по – своему. Качества животных, считающиеся привлекательными для представителей одного народа, могут быть негативными, порой отталкивающими для представителей другого. В английском языке *cobra* – кобра означает милую и приятную женщину. Английская метафора *cobra* подразумевает грациозность движения пресмыкающейся, на основании чего, англичане считают *кобру* милой. В русском языке под *коброй* подразумевается нелицеприятная, злая женщина. Русские говорят про гадкую женщину *настоящая кобра*. Для выражения внешних особенностей и черт человека также используются зоометафоры достаточно часто. В английском языке *butterfly* – бабочка означает привлекательную девушку или молодую женщину, русские под бабочкой имеют в виду ветреную женщину, не пользующуюся уважением в обществе. Русские называют *павой* статную женщину, имеющую величавую походку (*Выступает будто пава*). В то время как в английской культуре зоометафоры *peahen* – пава- отсутствует. *Fox* в английском языке – это симпатичная девушка, а в русском языке *лиса* – это хитрый, даже коварный человек, относится к представителям обоих полов. Английская зоометафора *crow* – ворона относится к девушке с непривлекательной внешностью. В русском языке *ворона* имеет выраженную негативную коннотацию (*Не каркай как ворона*. *Воронье гнездо – о несобранном человеке*).

Отличие понимания повадок животного показывает, как каждая национальность переосмысливает языковую реальность. Несмотря на различие в понимании черт, в русском и английском языках есть близкие метафоричные значения. Сравним, *bee* – пчела, у англичан – это трудолюбивый человек, сходное значение и у русской *пчелки*. *Трудится как пчела.* Совпадают значения метафоры *bitch* –

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

сука в исследуемых языках и употребляется для ущемления женского достоинства. Необходимо отметить, что в русском языке это зоометафора может употребляться к человеку и женского, и мужского пола, в отношении которого объект выражает свое презрение и гнев. Также совпадают метафоры *cow* – корова (о крупной женщине), *heifer* – телка (о молодых женщинах); для выражения негативного отношения используются: *nag – кляча, hen* – курица (мокрая курица). Говоря об сущностных качествах характера человека, часто употребляют зоометафоры: *fox* – лиса (хитрый человек), *ass* – осел (глупый человек).

В заключение необходимо отметить, что в обоих языках встречаются зоометафоры с одинаковыми или отличающимися значениями. Зоометафоры наиболее ярко отражают национальные черты характера и русского и английского народов. Наличие в двух языках одних и тех же по значению и образности зоометафор свидетельствует об общности обычаев, черт народной мудрости. Совпадающее лексическое значение доказывает, что метафора является неотъемлемой частью культуры в различных областях деятельности человека.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Едиториал УРСС, 2007. – 567 с.

2. Белоусова А.Р. Английский язык для студентов сельскохозяйственных вузов [Текст]: учебник / А.Р. Белоусова, О.П. Мельчина. – СПб.; М.; Краснодар, 2008. – С. 207.

3. Боктаева В.Л. Пословицы и поговорки с зоонимическим компонентом и их национально-культурная специфика в русском и английском языках // Вестник Калмыцкого университета. – 2016. – №1(29). – С. 36–43.

4. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие. – М.: Логос, 2010. – 432 с.

5. Иванов В.В. Языки мира // Лингвистический энциклопедический словарь. Т. 3 / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

6. Лингвистический энциклопедический словарь. Т. 5 / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 688.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)